

NOTE PER L'INSEGNANTE

1D. Il mio testo in Europanto o Cosmopanto

In questa attività, gli studenti...

- Si avvicineranno al multilinguismo in modo giocoso.
- Osserveranno come le lingue sono connesse le une alle altre.
- Prenderanno coscienza delle diverse strategie di apprendimento delle lingue (intercomprensione tra le lingue, desumere il significato dal contesto).
- Prenderanno coscienza del proprio multilinguismo e del multilinguismo dei compagni di classe.
- Impareranno il fenomeno della commutazione di codice o dell'enunciazione mistilingue come forma naturale del parlato bilingue.
- Esprimeranno le loro abilità e competenze multilinguistiche attraverso un proprio testo multilingue (attività opzionale, fase 5).

TEMPO
STIMATO

55 MIN

+30 minuti
come attività
opzionale

Come usare questi materiali

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Spiegate ai vostri studenti che l'enunciazione mistilingue è un fenomeno naturale che si verifica tra i bilingui. · Chiedete ai vostri studenti se anche loro usano una qualche forma di commutazione di codice o di enunciazione mistilingue. Anche i monolingui possono usare parole di altre lingue nel loro discorso. · Date agli studenti il foglio di lavoro con il testo in europanto e chiedete loro di leggerlo da soli. 	10'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Chiedete ai vostri studenti se hanno capito il testo. Perché? Perché no? · Chiedete ai vostri studenti quali lingue pensano che siano presenti nel testo e di evidenziarle con colori diversi (soluzione fornita alla pagina seguente). 	15'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Fate prendere coscienza ai vostri studenti del fatto che possono indovinare il significato di alcune parole dal contesto o usando altre parole in altre lingue che conoscono. · Fate lavorare i vostri studenti in piccoli gruppi per cercare di trovare il significato delle parole che non conoscono. Possono aiutarsi a vicenda (ogni studente ha probabilmente competenze diverse in lingue straniere diverse) e usare dizionari (online o cartacei). · Quando hanno finito, chiedete ai vostri studenti se sono riusciti a indovinare il significato di tutte le parole; lasciate che i diversi gruppi si aiutino a vicenda in una discussione di classe. Potete trovare un glossario con tutte le parole, le lingue e la loro traduzione qui sotto. 	20'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Chiedete agli studenti se c'è qualcuno che sa parlare (più o meno bene) alcune delle lingue usate nel testo. Chiedete loro se possono parlare anche altre lingue che non erano presenti nel testo. Lasciate che discutano del multilinguismo presente in classe. 	10'

FASE 5**(ATTIVITÀ
OPZIONALE)**

- Questa è un'attività opzionale che può essere svolta in classe o come compito a casa.
- Spiegate ai vostri studenti che l'europano è una lingua inventata senza regole particolari, basata sulla mescolanza di diverse lingue europee. Dite loro, però, che sarebbe possibile costruire anche un'altra lingua integrando lingue di tutto il mondo, non necessariamente solo europee. La si potrebbe chiamare cosmopanto (da "cosmopolita").
- Chiedete ai vostri studenti di creare il proprio testo in europano o cosmopanto usando le lingue che conoscono. Possono scrivere una barzelletta, un aneddoto, un proverbio o un racconto. Incoraggiate i vostri studenti a essere creativi, non esistono risultati giusti o sbagliati. La grammatica non è importante; ciò che interessa è il carattere multilinguistico del testo.
- Potete lasciare che consultino dizionari multilingui e internet, se non sono sicuri dell'ortografia di alcune parole.
- Se pensate che i vostri studenti non siano in vena di essere creativi, potete portare voi dei testi con barzellette, proverbi o racconti famosi e chiedere loro di "tradurli" in europano o cosmopanto.
- Alla fine, si può creare un libro in cosmopanto con i testi degli studenti, oppure presentare i testi in classe o condividerli in piccoli gruppi.

30'**Suggerimenti sul tempo di preparazione**

- Stampate il foglio di istruzioni e quello di lavoro per gli studenti.
- Portate diversi dizionari multilingui (italiano - inglese, tedesco - italiano, spagnolo - italiano, francese - italiano) o stampate alcune copie del glossario fornito.
- Se pensate che i vostri studenti non siano in vena di essere creativi, potete anche portare come supporto dei testi di barzellette, proverbi o racconti famosi e chiedere loro di "tradurli" in europano o cosmopanto.
- Leggete il Capitolo I del manuale *Inclusione, diversità and comunicazione attraverso le culture* disponibile online (<https://pages.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>), specie la sezione 1.3.2 per alcune informazioni di base supplementari sull'argomento del multilinguismo individuale.

Il mio testo in europanto o cosmopanto

Toto et sa

little

sorella

Scoprire l'Europanto

Sul foglio di lavoro troverete un testo in "europanto", una lingua inventata composta da diverse lingue. Ecco cosa dovrete fare:

- 1) Leggete per conto vostro il testo in europanto *Toto et sa little sorella*. Cosa potete notare? Quali lingue sono state usate?
- 2) Provate a sottolineare le varie parole usando un colore diverso per ogni lingua.
- 3) Formate dei piccoli gruppi e provate a riempire la tabella nella pagina seguente con le parole che non capite. Potete usare un dizionario.
- 4) Provate a spiegare la storia in italiano.

Scrivete il vostro testo in Cosmopanto (opzionale)

- 5) Scrivete il vostro testo in cosmopanto con parole nelle diverse lingue che siete in grado di parlare (non devono essere necessariamente lingue europee, per questo l'abbiamo chiamato cosmopanto!). Potete scrivere una barzelletta, un aneddoto, un proverbio o un racconto. Se non siete sicuri dell'ortografia nelle diverse lingue, potete cercarla in un dizionario.

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen.

Seine mamma le dice auch: "Nimm tua little sorella mit!"

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears.

Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: "Wo ist ta little sorella?"

Toto answers: "Elle est dans un Loch gefallen."

"Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?" dice la mother.

"Porque it was not aufgeschrieben sur la Liste!" answers Toto.

Parola

Lingua

Traduzione

Il mio testo in Europanto o Cosmopanto (soluzioni)

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen. Seine mamma le dice auch: „Nimm tua little sorella mit!“

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears.

Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: “Wo ist ta little sorella?”
Toto answers: “Elle est dans un Loch gefallen.”

“Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?” dice la mother.
„Porque it was not aufgeschrieben sur la liste!“ answers Toto.

Toto e la sua sorellina

La mamma di Toto gli chiede di andare a fare la spesa e gli dà una lista delle cose da comprare. Sua mamma gli dice anche: “Porta con te tua sorella piccola!”

Toto va nel negozio, compra tutte le cose, ma quando esce la sua sorella piccola cade in un buco e scompare.

Quando Toto arriva a casa, sua mamma gli dice: “Dov’è tua sorella piccola?”
Toto risponde: “È caduta in un buco”.

“Ma perché non l’hai aiutata a uscire?” dice la mamma.
“Perché non era scritto nella lista!” risponde Toto.

English – French – German – Italian – Spanish

Fonte: Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (ÖSZ) (2007): Kinder entdecken Sprachen. Europanto. Graz: ÖSZ, page 11. Disponibile online all’indirizzo: <https://silo.tips/download/praxisreihe-kinder-entdecken-sprachen-europanto-32>



Glossario in Europanto e Cosmopanto

Parole	Lingua	Traduzione
aber	Tedesco	ma
answers	Inglese	risponde
arrive	Francese	arriva
at home	Inglese	a casa
auch	Tedesco	anche
aufgeschrieben	Tedesco	scritto
dans	Francese	in
das	Tedesco	il
de	Francese	di
demande	Francese	chiede
dice	Spagnolo	dice
die	Tedesco	il
disappears	Inglese	scompare
donne	Francese	dà
du	Tedesco	tu
elle	Francese	lei
er	Tedesco	lui
est	Francese	è
falls	Inglese	cade
gefallen	Tedesco	caduta
geht	Tedesco	va
hast	Tedesco	ha
helped to	Inglese	aiutata a
her	Inglese	la
herauskommt	Tedesco	esce
in	Tedesco	in
ist	Tedesco	è
it was not	Inglese	non era
zu kaufen	Tedesco	comprare
kauft	Tedesco	compra
la	Spagnolo	il

Parole	Lingua	Traduzione
la	Francese	il
le	Spagnolo	lui / lei
liste	Francese	lista
Liste	Tedesco	lista
little	Inglese	piccola
Loch	Tedesco	buco
lui	Francese	lui
magasin	Francese	negozio
mamma	Italiano	--
mother	Inglese	madre
Mutter	Tedesco	madre
Mutti	Tedesco	mamma
nicht	Tedesco	non
nimm ... mit	Tedesco	prendere
of	Inglese	di
por qué	Spagnolo	perché?
porque	Spagnolo	perché
quando	Italiano	--
seine	Tedesco	sua
sorella	Italiano	--
sortir	Francese	uscire
sur	Francese	nella
ta	Francese	tua
things	Inglese	cose
to go shopping	Inglese	andare a fare la spesa
todas	Spagnolo	tutte
tua	Italiano	--
un	Francese	un
una	Italiano	--
wo	Tedesco	dove
y	Spagnolo	e